

# E22 - Yokohama Disturbance Part IV

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

10-22-2095 / Kokonoe Temple

**[00:05]** ---

I hear you've obtained a rare item.

**[00:09]** ---

I'm just holding onto it.

**[00:11]** ---

In that case, you should  
return it as soon as possible.

**[00:17]** ---

I didn't realize that  
it was being targeted.

**[00:20]** ---

Well, they are quite  
good at what they do.

**[00:23]** ---

Right... let me give you  
one more piece of advice.

**[00:27]** ---

When you're facing the enemy,  
be careful not to lose your bearing.

**[00:32]** ---

Bearing, did you say?

**[00:35]** ---

Any more questions will  
cost you dearly.

**[02:19]** ---

We're being followed.

**[02:21]** ---

Is it a car?

**[02:22]** ---

It's a crow.

**[02:27]** ---

Is that a familiar?

**[02:29]** ---

Yes.

**[02:30]** ---

I don't want to reveal my powers  
under these circumstances.

**[02:33]** ---

Hang on tight.

**[02:42]** ---

10-23-2095 / FLT CAD Development Center

**[02:42]** ---

Before you start brooding,

**[02:44]** ---

just cut the lines already!

**[02:46]** ---

No. 10 - duly disconnected!

**[02:48]** ---

All right! We've determined  
the hacking route!

**[02:50]** ---

I'm launching a counter-program!

**[02:52]** ---

Now checking for  
alternate hacking routes!

**[02:55]** ---

Shall we re-connect?

**[02:56]** ---

Not yet.

**[02:57]** ---

Wait for confirmation that  
we've stopped the hackers.

**[03:00]** ---

Hey, Young Master!

**[03:03]** ---

Don't stop what you're doing!

**[03:04]** ---

Continue monitoring!

**[03:05]** ---

R-Right!

**[03:07]** ---

Have you been hacked?

**[03:09]** ---

Well, yeah.

**[03:10]** ---

Something's really  
bugging me about this.

**[03:12]** ---

For such a large-scale attack,  
I have no clue what they're after.

**[03:18]** ---

You mean their objective isn't clear?

**[03:21]** ---

The unauthorized access has stopped.

**[03:23]** ---

Don't let your guard down!

**[03:24]** ---

For the rest of the day,  
we're staying on full alert!

**[03:27]** ---

Oh, excuse me.

**[03:29]** ---

So what brings you here today?

**[03:33]** ---

There's something that  
I'd like to keep at the lab.

**[03:48]** ---

Our tracer has been obliterated.

**[03:50]** ---

I don't care.

**[03:51]** ---

At least we found out that Tatsuya  
Shiba brought the Relic to FLT.

**[03:56]** ---

FLT is counter-attacking.

**[03:59]** ---

Cut off the lines as scheduled.

**[04:02]** ---

I'm sure we've shaken Tatsuya Shiba's  
faith in that lab's security now.

**[04:06]** ---

True.

**[04:07]** ---

I don't see him leaving the Relic  
in an insecure lab facility.

**[04:13]** ---

Logically speaking,  
that would be true.

**[04:16]** ---

I know what you want to say.

**[04:18]** ---

If Tatsuya Shiba has left  
the Relic in their hands,

**[04:21]** ---

all we have to do now is find a way  
to obtain the data from that lab.

**[04:26]** ---

Come to think of it, Zhou will be going to check on that little girl.

**[04:31]** ---

Get rid of her before he does.

**[04:33]** ---

Very well.

**[04:36]** ---

Yes, understood.

**[04:38]** ---

For your sake, Ms. Hirakawa, everything your sister did will be swept under the carpet.

**[04:38]** ---

10-23-2095 / Living room of the Shiba Residence

**[04:44]** ---

Hacking is a crime, you know.

**[04:47]** ---

Brother, what's going on?

**[04:50]** ---

That was Ms. Hirakawa.

**[04:52]** ---

She sent over her sister's phone logs.

**[04:55]** ---

We're going to use whatever's viable.

**[05:13]** ---

We can't work outside today in this rain.

**[05:16]** ---

What are you doing today, Brother?

**[05:18]** ---

I was supposed to do some debugging at the Robot Research Club today anyway, so it's not a problem.

**[05:23]** ---

When I'm done, I'll come to the Student Council Room to pick you up.

**[05:25]** ---

All right!

**[05:27]** ---

Good luck, Brother!

**[05:30]** ---

Thanks. I'll be heading out, then!

**[05:38]** ---

Welcome home.

**[05:41]** ---

Class 1-E, Tatsuya Shiba.

**[05:44]** ---

Authentication complete.

**[05:47]** ---

Pixie, stand by in suspended mode.

**[05:50]** ---

Very well.

**[06:00]** ---

Robot Research Club

**[06:07]** ---

*Maybe I pushed myself too hard?*

**[06:15]** ---

*Sleeping gas?*

**[06:19]** ---

The circulation system  
has malfunctioned.

**[06:22]** ---

Please wear a mask.

**[06:23]** ---

No need.

**[06:25]** ---

Pixie, activate the forced  
ventilation system.

**[06:28]** ---

There's no danger of fire.

**[06:30]** ---

Now activating the forced  
ventilation system.

**[06:37]** ---

Pixie, remain in monitoring mode,  
and log the goings-on inside this room.

**[06:41]** ---

Also, to prepare for the arrival of rescuers,  
I'm forbidding you from eliminating them.

**[06:46]** ---

Understood.

**[07:03]** ---

Shiba?

**[07:05]** ---

Shiba, are you asleep?

**[07:14]** ---

What do you think you're doing?

**[07:18]** ---

Chiyoda?

**[07:20]** ---

Who would've thought you were  
an academic-industrial spy?

**[07:23]** ---

You're out of line, Chiyoda!

**[07:25]** ---

I was making a backup, that's all!

**[07:28]** ---

Backing up with a hacking tool?

**[07:30]** ---

Not likely, is it?

**[07:32]** ---

Shiba...

**[07:35]** ---

No way! The gas isn't working, then?

**[07:37]** ---

Isao Sekimoto, remove that  
CAD and place it on the floor.

**[07:42]** ---

Chiyoda!

**[07:50]** ---

Calling out your enemy's  
name... how pointless.

**[07:53]** ---

You try too hard to be cool, Sekimoto.

**[07:56]** ---

National Magic University Affiliated Tachikawa Hospital

**[07:58]** ---

Shu.

**[07:59]** ---

Um... I'm sorry.

**[08:01]** ---

Making you come with me on  
a First High matter when you're so busy.

**[08:04]** ---

Don't be such a stranger.

**[08:06]** ---

But you're shipping out early  
tomorrow morning, aren't you?

**[08:09]** ---

I wanted to be with you, Mari.

**[08:12]** ---

You don't have to  
worry about a thing, Mari.

**[08:15]** ---

You don't have to come out and  
say such an embarrassing thing...

**[08:41]** ---

A fire?

**[08:42]** ---

No, it's the riot alarm.

**[08:44]** ---

It's the fourth floor.

**[08:45]** ---

Fourth floor?

**[08:46]** ---

Wait... is that girl from your school on the fourth floor, too?

**[08:51]** ---

Let's go!

**[09:07]** ---

The man-eating tiger, Lu Gonghu!

**[09:11]** ---

Illusion Blade, Naotsugu Chiba!

**[10:31]** ---

Shu!

**[10:32]** ---

Mari, I owe you one.

**[10:34]** ---

Shu, you're hurt...

**[10:36]** ---

It's nothing.

**[10:38]** ---

Never mind that,  
what was he doing here?

**[10:41]** ---

Who was that guy?

**[10:44]** ---

His name is Lu Gonghu.

**[10:46]** ---

He's a magician with the Great Asian Alliance Special Ops forces.

**[10:51]** ---

Lu Gonghu...

**[10:53]** ---

That's him?

**[10:57]** ---

*A break-in at the school?*

**[10:58]** ---

Yes.

**[10:59]** ---

Failed, though.

**[11:00]** ---

I had the Humanoid Home Helper record everything that happened.

**[11:05]** ---

I'm sending it over to you,  
so could you look into it?

**[11:08]** ---

*You're telling me that you're just about to finish off the fox, aren't you?*

**[11:13]** ---

Not that I ever intend to  
put it so arrogantly,

**[11:16]** ---

but something to that effect.

**[11:18]** ---

No need for concern.

**[11:20]** ---

The captain's already told me  
to get this wrapped up sooner than later.

**[11:24]** ---

Stay tuned for some good news.

**[11:31]** ---

Sorry, Mr. Chiba.

**[11:33]** ---

It was a private phone call...

**[11:36]** ---

Oh, no, that's all right.

**[11:39]** ---

So what kind of intel did your  
"private informant" give you?

**[11:44]** ---

A sketch of a sad little mouse  
who was used by a fox,

**[11:47]** ---

and of the tail that was  
lent to said mouse.

**[11:50]** ---

You mean the collaborator  
and the hacking tool on video?

**[11:55]** ---

Yes.

**[11:56]** ---

I'm just about to start my fox hunt,

**[11:59]** ---

so I'd love to have the help  
of a certain hound dog.

**[12:08]** ---

The situation has changed.

**[12:11]** ---

Isao Sekimoto has failed his mission,  
and has been taken into custody.

**[12:16]** ---

He's being held in  
the Hachioji Detention Center.

**[12:20]** ---

Chiaki Hirakawa can wait.

**[12:22]** ---

Dispose of Isao Sekimoto.

**[12:25]** ---

Very well.

**SIGN** Yokohama Disturbance Part IV

**[12:31]** ---

10-24-2095 / First High School Disciplinary Committee HQ

**[12:34]** ---

No.

**[12:37]** ---

Please tell me the reason why.

**[12:39]** ---

No means no.

**[12:40]** ---

Again, why not?

**[12:43]** ---

Applications to visit the detention center are made through

**[12:46]** ---

the chairman of either the Disciplinary Committee or the Student Council,

**[12:49]** ---

but the ultimate decision lies with the school.

**[12:52]** ---

Being sent packing for no reason doesn't sit well with me at all.

**[12:57]** ---

Because it will be a hassle.

**[12:59]** ---

What makes you say that?

**[13:00]** ---

Then can you say with certainty that nothing will happen?

**[13:02]** ---

You don't seem to be aware of this, so I'm going to lay it on the line now!

**[13:06]** ---

Shiba, trouble loves you!

**[13:08]** ---

Trouble actually gravitates to you!

**[13:10]** ---

So don't give me extra work when I'm so swamped!

**[13:14]** ---

Hey, hold up.

**[13:16]** ---

It just so happens that Mayumi and I are going to check on Sekimoto tomorrow.

**[13:20]** ---

There wouldn't be a problem if he were to accompany us, right?

**[13:23]** ---

Well, if he's going to be with you two.

**[13:26]** ---

You don't have any objections either, right, Tatsuya?

**[13:28]** ---

Even though it's not the same as having your buddies come along?

**[13:53]** ---

How are you feeling, Miss Chiaki?

**[13:56]** ---

Mr. Zhou... How did you get in here?

**[13:58]** ---

I used my special move.

**[14:01]** ---

Special move?

**[14:03]** ---

You mean magic?

**[14:04]** ---

Even without magic, humans are capable of working miracles, you know.

**[14:10]** ---

Um... Mr. Zhou, I...

**[14:12]** ---

Even though you went above and beyond to help me...

**[14:16]** ---

I couldn't do my job...

**[14:22]** ---

You don't have to give that a second thought.

**[14:25]** ---

But if...

**[14:27]** ---

...that becomes your regret,

**[14:30]** ---

if it becomes a burden to you,

**[14:33]** ---

it's all right for you to forget about me.

**[14:38]** ---

All right, I'll forget.

**[14:42]** ---

What about the Thesis Competition?

**[14:42]** ---

10-25-2095 / Hachioji Special Detention Center

**[14:44]** ---

Isn't it this weekend?

**[14:46]** ---

It's fine.

**[14:48]** ---

Since I've completed  
my share of the work.

**[14:54]** ---

Tatsuya, we need to go this way.

**[15:11]** ---

Watanabe!

**[15:15]** ---

What are you doing here?

**[15:18]** ---

I came to hear your explanation.

**[15:21]** ---

Even you can't use magic in here!

**[15:24]** ---

Oh, really?

**[15:39]** ---

Is that scent-based mind control?

**[15:42]** ---

Is this your first time  
seeing it, Tatsuya?

**[15:45]** ---

Yes.

**[15:47]** ---

After copying over the data  
from the demo machine,

**[15:49]** ---

I was supposed to go through  
Shiba's personal belongings.

**[15:53]** ---

What were you after?

**[15:56]** ---

The Relic...

**[15:58]** ---

Tatsuya, do you have such a thing...?

**[16:01]** ---

No...

**[16:07]** ---

Tatsuya!

**[16:10]** ---

It's an intruder.

**[16:13]** ---

Is he after him?

**[16:21]** ---

Lu Gonghu...

**[16:29]** ---

We should really be making our escape,  
but looks like it's a little too late.

**[16:34]** ---

Tatsuya, I want you to protect Mayumi.

**[16:39]** ---

Mari, be careful.

**[16:44]** ---

I know that there's nothing  
ordinary about him.

**[18:32]** ---

*Unfortunately, we let the leader,  
Chen Xiangshan, get away,*

**[18:36]** ---

*but since you three  
captured Lu Gonghu,*

**[18:40]** ---

*we were able to take the entire  
mobile espionage unit into custody,*

**[18:43]** ---

*so I'd call that an overall win.*

**[18:45]** ---

*Thanks.*

**[18:47]** ---

No, I'm the one  
who asked you to investigate.

**[18:50]** ---

*Well, on paper, yes, but quite a few  
manufacturers like Izumo Electronics*

**[18:56]** ---

*and Tsukumo Magic had  
fallen victim to them, you know.*

**[18:59]** ---

Is that right?

**[19:00]** ---

By the way, about the Relic,  
where did the leak originate?

**[19:04]** ---

*I'm embarrassed to say, but the army's  
accounting data was being leaked.*

**[19:10]** ---

*So every single magic research facility that had*

*received payment from the army was targeted.*

**[19:17]** ---

I see.

**[19:19]** ---

Thank you for going out  
of your way to contact me.

**[19:22]** ---

*You're welcome. Good luck  
at the contest in two days.*

**[19:25]** ---

*I'll be rooting for you.*

**[20:35]** ---

F-Forgive me!

**[20:46]** ---

*What did I just do to Brother?*

**[20:51]** ---

*I was this close to sharing a ki-...*

**[20:57]** ---

Miyuki?

**[20:59]** ---

Yes?

**[21:00]** ---

Can I come in?

**[21:02]** ---

Just a moment, please!

**[21:08]** ---

Please come in.

**[21:30]** ---

Well, uh...

**[21:32]** ---

What was it?

**[21:34]** ---

I'm sorry.

**[21:35]** ---

Looks like I've made you worry.

**[21:39]** ---

I'm going to be just fine,  
so don't fret anymore, Miyuki.

**[21:46]** ---

You go on to bed now.

**SIGN** Yokohama Disturbance Part V

**SIGN** NEXT TIME

---

Revision #1

Created 2024-03-25 17:19:34 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 17:19:34 UTC by whimsee